17.30-19:00 ***Offene Diskussionsrunde „Europäische Philologien im Vergleich"***
Leitung: **Giorgio Ziffer** (Universität Udine)

19.30 *Abendessen*

MITTWOCH 29. JANUAR 2020
Aula Magna „Silvio Trentin", Ca' Dolfin Dorsoduro 3825/e

9.00-10.20 ***IX Sektion***
Leitung: **Thomas Daiber** (Justus-Liebig-Universität Gießen)

Marina Buzzoni (Universität Venedig "Ca' Foscari")
Quantitative methods for editing mediaeval Germanic texts in a 'glocal' perspective

Mercedes Iriarte (Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid)
Raman and X-Ray Fluorescence Study of Iron Gall Inks in Ancient Manuscripts.

Jana Pen'kova (Institut für russische Sprache, Russische Akademie der Wissenschaften, Moskau)
Future anterior as a marker of local official writings in Ruthenian and Middle Russian.

Irena Špadijer (Universität Belgrad)
Editing Medieval Cyrillic Texts: Abbreviations

10.20 *Kaffeepause*

10.50-11.50 ***X Sektion***
Leitung: **Marina Buzzoni** (Universität Venedig "Ca' Foscari")

Achim Rabus (Universität Freiburg)
Automatische computergestützte Transkription kirchenslavischer Handschriften und deren Folgen für Korpuslinguistik und Editionsphilologie

Irina Podtergera (Universität Heidelberg)
Zum Problem der Unterscheidung von Schreiberhänden (am Beispiel einer slavischen Sammelhandschrift aus der Mitte des 17. Jh.)

Thomas Daiber (Justus-Liebig-Universität Gießen)
Kritisch, aber nicht historisch. Überlegungen zur altkirchenslavischen Editionstechnik

12.00-13.00 ***XI Sektion***
Leitung: **Lora Taseva** (Bulgarische Akademie der Wissenschaften)

Massimiliano Bampi (Universität Venedig "Ca' Foscari")
Der unfeste Text: Editionsphilologische Fragestellungen beim Umgang mit den altisländischen Sagas

Marina A. Bobrik (Institut für russische Sprache, Russische Akademie der Wissenschaften, Moskau)
Die Heilige Schrift auf Fresken vs. in Handschriften. Zwei Modi der slavischen Bibelüberlieferung

Elias M. Bounatirou (Universität Bern)
Maksim Greks Übersetzung des Johanneskommentars von Johannes Chrysostomus – syntaktisch-textologische Rätsel

13.00 *Mittagessen*

Sala B, Ca' Bernardo, Calle Bernardo, Dorsoduro 3199

14.30-15.50 ***Nachwuchsforum für Doktoranden***
Leitung: **Irina Podtergera** (Univ.Heidelberg)

Irena Plaović (Universität Belgrad)
Inherited errors and textual tradition as a problem in the edition of medieval literary works: manuscripts Peć št. 17 and Hil 482

Lucia Baroni (Universität Udine/ Universität Venedig "Ca' Foscari")
Aspects of Textual Criticism in the Encomiastic Production of Clement of Ohrid

Elisa Cugliana (Universität Venedig "Ca' Foscari")
"Normalisierungsstufen als automatisch generierte 'disposable' Outputs. Der Fall des frühneuhochdeutschen Marco Polo"

Milena Davidović (Institut für BalkanistikĐ, Serbische Akademie der Wissenschaften und Künste)
A few features about unexplored manuscript (Ćorović 31, The University Library Svetozar Marković, Belgrade) and its edition

15.50 *Kaffeepause*

16.00-17.00 ***Nachwuchsforum für Doktoranden***
Leitung: **Achim Rabus** (Universität Freiburg)

Alexander Böhnisch (Universität Heidelberg)
Völkerlisten in unterschiedlichen Abschriften der Nestorchronik.

Miloš Živkoviić (Institut für Literatur und Kunst, Belgrad)
Onomastical aspects in the textual tradition of the Serbian Alexander Romance

Richard Dean (Universität Heidelberg) - **Walker Thompson** (Universität Heidelberg)
(Ortho)graphische Variation in ostslavischen Handschriften der zweiten Hälfte des 17. Jh.: Paläographie vs. Unicode Standard

17.00-18.00 ***Zusammenfassung und Schlussworte der Tagung***
Alessandro Maria Bruni (Universität Venedig "Ca' Foscari")
Vittorio Springfield Tomelleri (Universität Macerata)
Giorgio Ziffer (Universität Udine)

19.30 *Abendessen*

30. JANUAR 2020
Abreise der Teilnehmer

Vortragszeit: max. 15 Minuten plus 5 Minuten Diskussionszeit (mit Ausnahme des Keynote-Sprechers: max. 25 Minuten plus 5 Minuten Diskussionszeit).

Konferenzsprachen: Englisch, Deutsch, Italienisch, Russisch

Humboldt-Netzwerk: https://www.humboldt-foundation.de/web/termine-humboldt-kollegs.html

Organisations- und Wissenschaftskomitee:
Alessandro Maria Bruni (Università Ca' Foscari Venezia), Hauptorganisator
Vittorio Springfield Tomelleri (Universität von Macerata), Mitorganisator
Giorgio Ziffer (Universität Udine), Mitorganisator

E-mail: alessandromaria.bruni@unive.it

Ca' Foscari University of Venice
Department of Linguistics and Comparative Cultural Studies

MIUR DIPARTIMENTO DI ECCELLENZA

Unterstützt von / Supported by
Alexander von Humboldt Stiftung/Foundation

HUMBOLDT-KOLLEG
"PROBLEME MITTELALTERLICHER ÜBERLIEFERUNG UND TEXTKRITIK: EUROPÄISCHE PHILOLOGIEN IM VERGLEICH"

27.-29. Januar 2020
Università Ca' Foscari Venezia
Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati

www.unive.it/humboldt-conference-2020

MONTAG 27. JANUAR 2020

Aula Magna „Silvio Trentin", Ca' Dolfin Dorsoduro 3825/e

9.00 ***Grußworte und Einführung***

Maria del Valle Ojeda Calvo, Direktorin des Instituts für Sprachwissenschaft und Vergleichende Kulturwissenschaften der Universität "Ca' Foscari"

Paola Nardini, Honorarkonsulin der Bundesrepublik Deutschland in Venedig

Alessandro Maria Bruni, Hauptorganisator des Humboldt-Kollegs an der Universität "Ca' Foscari"

Vittorio Springfield Tomelleri, Mitorganisator des Humboldt-Kollegs an der Universität "Ca' Foscari"

Giorgio Ziffer, Mitorganisator des Humboldt-Kollegs an der Universität "Ca' Foscari"

9.30 ***Keynote-Sprecher***

Pietro Umberto Dini (Universität Pisa)
Zur Überlieferung des altpreussischen Enchiridion (1561)

10.15-11.15 ***I Sektion***

Leitung: **Catherine Mary MacRobert** (Universität Oxford)
Harvey Goldblatt (Universität Yale)
"Traditum" and "Traditio" in Ancient Rus´: the troubling case of the Igor´ Tale and the principles of textual criticism and hermeneutics

Lucia Castaldi (Universität Udine)
On whom has to be placed the burden of proof? Discovering codices descripti in Mediaeval Latin text transmission

Gianfrancesco Lusini (Universität Neapel „Orientale")
Ethiopian philology as textual criticism: methods and problems

11.15 *Kaffeepause*

11.45-12.45 ***II Sektion***

Leitung: **Dieter Stern** (Universität Gent)

Christian Voß (Humboldt-Universität Berlin)
Editionsprojekte der Großen Lesemenäen des Metropoliten Makarij in Russland und Deutschland im 19. bis 21. Jahrhundert. Lessons to be Learned.

Roberto Gamberini (Universität Cassino)
Die mittellateinische Philologie gegenüber dem Begriff "Codex/ Recensio deterior": Einige Überlegungen.

Anna Jouravel (Serbische Akademie der Wissenschaften und Künste, Belgrad)
Die Edition der Kniga palomnik des Antonij von Novgorod – ein methodischer Brückenschlag

13.00 *Mittagessen*

15.00-16.00 ***III Sektion***

Leitung: **Christian Voß** (Humboldt-Universität Berlin)

Roland Marti (Universität des Saarlandes)
Textus reconstructus, Normalisierung: Anathema für die slavische Philologie?

Giorgio Ziffer (Universität Udine)
Die Bedeutung des 14. und 15. Jahrhunderts für die Geschichte der (alt) kirchenslavischen Überlieferung

Lora Taseva (Bulgarische Akademie der Wissenschaften)
Die Edition des serbischen Versprologs als Herausforderung

16.15-17.15 ***IV Sektion***

Leitung: **Roland Marti** (Universität des Saarlandes)

Catherine Mary MacRobert (Universität Oxford)
Aims, methods and problems of editing Church Slavonic biblical texts, with special reference to the Psalter

Lara Sels (Universität Leuven)
"Editing a Greek Work with its Slavonic Translation: The Case of Pseudo-Proclus of Constantinople, In Sanctam Pentecosten (CPG 5815)"

Valeria Mattaloni (S.I.S.M.E.L., Florenz)
Between emendation and error: the use of sources in Medieval Latin texts and the philologist's choices

17.15 *Kaffeepause*

17.45-18.45 ***V Sektion***

Leitung: **Harvey Goldblatt** (Universität Yale)

Aleksandr M. Moldovan (Institut für russische Sprache, Russische Akademie der Wissenschaften)
Iz leksiki drevnejšego slavjanskogo perevoda Tolkovanij Nikity Iraklijskogo na Slova Grigorija Bogoslova
[Aus dem Wortschatz der ältesten slavischen Übersetzung der Kommentare des Niketas von Herakleia zu den Reden des Gregor von Nazianz]

Alessandro Maria Bruni (Universität Venedig "Ca' Foscari")
Kritika teksta i ee problemy: metodologićeskie strategii izućeniija Slov Grigorija Bogoslova
[Textkritik und ihre Probleme: methodologische Strategien bei der Erforschung der Reden des Gregor von Nazianz]

Dmitrij M. Bulanin (Institut für russische Literatur, Russische Akademie der Wissenschaften)
Tolkovanija Nikity Iraklijskogo k Slovam Grigorija Bogoslova v russkoj pis'mennosti XV-XVII vv.
[Die Kommentare des Niketas von Herakleia zu den Reden des Gregor von Nazianz im russischen (altostslavischen) Schrifttum der XV-XVII Jhdt.]

20.00 *Abendessen*

DIENSTAG 28. JANUAR 2020

Aula Magna „Silvio Trentin", Ca' Dolfin Dorsoduro 3825/e

9.00-10.30 ***VI Sektion***

Leitung: **Irena Špadijer** (Universität Belgrad)

Tat'jana I. Afanas'eva (Staatliche Universität Sankt Petersburg)
Problemy tekstologićeskogo izućenija slavjanskich evchologiev i evchologićeskich sbornikov XI-XV vv.
[Probleme der Textüberlieferung der slavischen Euchologia und Euchologia-Sammlungen der XI-XV Jhdt.]

Oleg F. Žolobov (Universität Kazan')
K internet-izdaniju Kirillovskogo sbornika XIII v.
[Zum Internetausgabe des der "Sammlung von Cyril" aus dem XIII Jhdt.]

Anna S. Škapa (Universität Venedig "Ca' Foscari")
Literaturnaja istorija proizvedenija "Strasti Christovy": k voprosu o sootnošenii spiska n°435 iz Sinodal'nogo sobranija i pećatnych izdanij pamjatnika [Die Literaturgeschichte des Werkes "Christus-Passion": zur Frage nach der Beziehung zwischen der Handschrift Sin. 435 des Staatlichen Historischen Museums Moskau und den Druckausgaben]

Anatolij A. Turilov (Institut für Slavistik, Russische Akademie der Wissenschaften, Moskau)
Sovremennye problemy i perspektivy slavjanskoj kirillićeskoj paleografii [Zeitgenössische Probleme und Perspektiven in der slawischen kyrillischen Paläographie]

10.30 *Kaffeepause*

11.00-12.45 ***Präsentation über die Programme der Alexander von Humboldt-Stiftung und die Förderprogramme des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD)***

Alessandro Maria Bruni (Universität Venedig "Ca' Foscari")
Einführung zur Präsentation

Giacomo de Angelis, Präsident der Vereinigung der Humboldtianer in Italien (AiAvH)
Präsentation über die Programme der Alexander von Humboldt-Stiftung

Valentina Torri, Leiterin des DAAD-Informationszentrums Rom
Präsentation über die Förderprogramme des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD)

Vittorio Springfield Tomelleri (Universität Macerata)
Erinnerungen eines ehemaligen Stipendiats

Giorgio Ziffer (Universität Udine)
Zur Rolle der Alexander von Humboldt-Stiftung bei der Entwicklung der slavischen Philologie in Italien

13.00 *Mittagessen*

15.00-16.00 ***VII Sektion***

Leitung: **Aleksandr M. Moldovan** (Russ. Akad. der Wissenschaften)
Roman Krivko (Universität Wien)
Sprach- und Textgeschichte der ältesten kirchenslavischen liturgischen Denkmäler nach dem byzantinischen Ritus

Vittorio Springfield Tomelleri (Universität Macerata)
Direkte und indirekte Überlieferung in Übersetzungstexten. Wie und ob sich die Gegensätze textkritisch herananziehen lassen.

Dieter Stern (Universität Gent)
Slavische Doppelübersetzungen hagiographischer Texte: ein diagnostisches Problem

16.00 *Kaffeepause*

16.30-17.30 ***VIII Sektion***

Leitung: **Gianfrancesco Lusini** (Universität Neapel „Orientale")

Tiziano Dorandi (Centre National de la Recherche Scientifique, Paris)
Storia del testo e trasmissione dei Libri I-II dell'Anthologion di Giovanni Stobeo

Santiago Sanchez-Cortes (Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid)
A Physico-Chemical Approach to the Analysis of Manuscripts

Maria del Valle Ojeda Calvo (Universität Venedig "Ca' Foscari")
Chimica e filologia: una nuova linea di ricerca per risolvere problemi ecdotici della Età moderna?